



Rastreio do cancro colo-rectal: como efectuar o exame

Portuguese translation of - Bowel cancer screening: how to
take the test



Rastreio colo-rectal

Instruções passo a passo para utilizar o kit de exame de rastreio

Este kit foi-lhe enviado como parte do programa de rastreio do cancro colo-rectal da Irlanda do Norte. O kit foi concebido para ser utilizado na privacidade da sua casa e implica apenas três visitas à casa de banho. Depois, tudo o que tem de fazer é colocar o kit no envelope especial que lhe foi fornecido e enviá-lo em correio normal para o centro de rastreio, sem que isso envolva qualquer custo adicional.

Antes de utilizar o kit, é favor ler as instruções que se seguem até ao fim.

1. Antes de começar

- Escreva o seu nome, data de nascimento e a data de hoje na primeira aba (1) do kit de exame de rastreio.
- Leve o kit de exame de rastreio, uma caneta e estas instruções consigo para a casa de banho.
- Lave e seque as mãos.
- Destaque duas das varetas de cartão fornecidas.
- Levante a primeira aba (1)
 - surgirão duas pequenas janelas (A e B). Não abra a aba no reverso do kit marcada 'DO NOT OPEN' (NÃO ABRIR); esta é apenas destinada a uso laboratorial. Deixe as outras abas (2 e 3) fechadas, pois estas são para diferentes amostras em dias separados.



2. Como efectuar a colheita das fezes

- É importante que as suas fezes **não** entrem em contacto nem com a água da sanita nem com a própria sanita, já que isso poderá afectar o resultado do exame.
- Pode fazer a colheita das fezes com várias camadas de papel higiénico sobre a mão, colocar a mão dentro de um saco de plástico pequeno e limpo, ou utilizar um recipiente limpo e descartável.



3. Como recolher duas amostras das suas fezes

- Utilize uma das varetas de cartão, recolha uma amostra muito pequena das fezes e espalhe uma camada **muito fina** sobre a primeira janela (A). Depois deite a vareta na sanita.
- Utilize outra vareta de cartão, recolha uma segunda amostra **de uma parte diferente** das fezes e espalhe-a sobre a segunda janela (B).



Deite a vareta e o resto das fezes na sanita e puxe o autoclismo. Se utilizou um saco plástico ou um recipiente descartável, coloque-o dentro de um saco plástico e deite-os fora num contentor de lixo.

4. Quando acabar

- Quando ambas as janelas da aba (1) estiverem completas, feche novamente a aba utilizando a tira fornecida.
- Lave e seque as mãos.
- Verifique se preencheu a primeira aba (1) com todos os seus dados.
- Acabou de completar as suas duas primeiras janelas de amostras. Terá de repetir o mesmo procedimento em outros dois dias **separados** utilizando as abas (2) e (3).
- Pode guardar o kit na casa de banho, desde que não esteja directamente exposto ao calor e à luz solar. Mantenha o kit fora do alcance das crianças e animais.
- Guarde estas instruções juntamente com o kit, pois vai precisar delas outra vez.



5. Como fazer a colheita da segunda e terceira amostras de fezes

- Em mais duas visitas à casa de banho (em dias **diferentes**), siga os passos 1 – 4, mas utilize a **segunda** aba (2) na sua segunda visita e a **terceira** aba (3) na terceira visita.
- Lembre-se de que a segunda e terceira abas deverão ser completadas num período de **10 dias** após a primeira colheita.
- Assegure-se de que preencheu a data em que recolheu as amostras nas abas (2) e (3).



6. Lista de verificação final

Quando fizer a colheita das amostras da sua terceira visita, verifique se fez o seguinte:

- Escreveu o seu nome e data de nascimento no kit de exame de rastreio.
- Colocou amostras em todas as seis 'janelas' (duas debaixo de cada aba).
- Escreveu as datas em que recolheu cada uma das amostras nas três abas.
- Recolheu a segunda e terceira amostras num espaço de **10 dias** após a primeira (se o tempo entre as recolhas for maior, telefone para a linha de apoio gratuita 0800 015 2514 para obter mais informação sobre o que deve fazer).

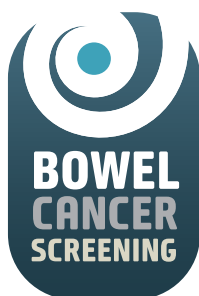
Se completou todas as instruções acima, coloque então o seu kit no envelope de correio gratuito fornecido e feche-o.

Coloque o kit no correio **imediatamente**, pois é importante que o laboratório receba o kit o mais rápido possível. O envelope fechado está de acordo com os regulamentos postais e é seguro enviá-lo por correio. É favor assegurar-se que o mesmo está limpo para proteger os trabalhadores dos correios.

Obrigado por ter completado o exame. Em breve receberá uma carta que o informará sobre os resultados e sobre o próximo passo a tomar. Se não obtiver uma resposta da nossa parte no espaço de duas semanas ou se tiver dificuldades em completar o exame, é favor telefonar para a linha de apoio 0800 015 2514. O nosso pessoal é especializado e amigável e está disposto a ajudar e a responder às suas perguntas confidencialmente.

For further information or this leaflet in another language or format visit:

www.cancerscreening.hscni.net



Publicado pela Public Health Agency, Ormeau Avenue Unit, 18 Ormeau Avenue, Belfast
BT2 8HS. Tlf.: 028 9031 1611. Telefone de Texto/Para Deficientes Auditivos ou Limitados da
Voz: 18001 028 9031 1611.
www.publichealth.hscni.net